

МЕХАНИЗМЫ РЕЧЕВОГО ТВОРЧЕСТВА: НОРМА И АНОМАЛИЯ

Т.С. БОРЕЙКО

(Омский государственный педагогический университет,
г. Омск, Россия)

УДК 81.161.1'366

ББК Ш141.12-21

РЕАЛИЗАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРИЗНАКИ ТАКТИЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ)

Аннотация: В статье рассмотрены различные способы возникновения переносных значений прилагательных, характеризующих процесс тактильного восприятия. Анализируются направления метафорических переносов, пути обновления языковых метафор в текстах русской речи.

Ключевые слова: способы возникновения переносных значений, расширение семантической сочетаемости.

Человек воспринимает мир с помощью различных органов чувств. В процессе осязания человек получает знания о множестве свойств, посредством которых распознаются предметы окружающего мира. Предикативные признаки тактильного восприятия могут быть охарактеризованы по качеству поверхности (*бархатный, шершавый, мягкий*), по внутренней структуре объекта (*мягкий, упругий*), по температурным свойствам (*холодный, огненный*), по физическому воздействию на объект (*колючий, жгучий, щекочущий*).

Прилагательные, обозначающие свойства предмета, познаваемого сенсорно, могут метафорически использоваться для дифференциации признаков, относящихся к другому аспекту материи: *холодящий запах мяты, колючий взгляд, гладкие, заранее подготовленные фразы, вязкое одиночество*.

Современной лингвистике свойственен устойчивый интерес к сфере речетворчества. Для живых языковых процессов характерны разного рода инновации, которые демонстрируют творческие способности носителей языка. Креативность противостоит ограниченности выбора при поиске возможных решений, порождая нестандартные идеи. Подобная способность к речетворчеству приводит к сознательному нарушению традиционных способов словоупотребления. Речевая креа-

тивность позволяет автору привлечь внимание читателя, объективировать новые свойства и признаки описываемого явления.

Цель статьи – проследить, как предикативные признаки тактильного восприятия используются для концептуализации других ситуаций.

Процесс восприятия предполагает обнаружение объекта посредством взаимодействия нескольких органов чувств. В том случае, когда качества одной модальности переносятся на другую, разнородную, наблюдается явление синестезии. При этом осязательные прилагательные часто используются для характеристики вкусовых ощущений: *шершавый вкус* – грубый, терпкий, *бархатный вкус* – мягкий, обволакивающий, глубокий, *шелковистый вкус* – гладкий, мягкий, прохладный. Употребление осязательных прилагательных для характеристики вкусовых свойств отмечено при названии блюд пользователями кулинарных сайтов (*красный бархатный торт, шелковый итальянский суп из каштанов, коктейль «Шершавый»*), а также при характеристике структуры, консистенции блюда (*Сварить правильное шелковое картофельное пюре – это тоже наука. Чтобы картофель не получился шершавым, я замачиваю в холодной воде минут на 30*).

Часть синестетических метафор, характеризующих вкус, уже вошли в систему языка: *бархатистый или шелковистый вкус вина, бархатное послевкусие*. В заголовках СМИ может наблюдаться расширение семантической сочетаемости слов по следующей модели: «вкус – напиток с таким вкусом – мероприятие, где представлен этот напиток»: *Передвижной «Бархатный Крымский пивной фестиваль» пройдет в 4-х городах Крыма*.

Непредметный мир моделируется при помощи метафоры по образцу и подобию предметного мира. Ещё один случай синестетического переноса наблюдается в том случае, когда прилагательные, обозначающие свойства предмета, познаваемые с помощью осязания, служат для характеристики свойств объектов слухового восприятия: *шершавый голос* – грубый, низкий, с хрипотцой, *бархатный голос* – приятный, глубокий, немного томный. Расширение сочетаемости эмпирических прилагательных может происходить по модели «голос – обладатель такого голоса»: *Бархатный Джон Гробан впервые выступил в Москве: Обладатель уникального голоса, которого еще называют бархатным баритоном, приехал с единственным концертом*.

Одним из способов возникновения переносного значения слова является метонимия – семантический переход, возникающий на базе смежности двух ситуаций. *Шелковое лекарство. Папа себя очень плохо чувствовал: кожа покраснела, шея опухла. Для лекарства нужен небольшой лоскуток натурального шелка, который надо растеребить*

на мелкие кусочки и смешать с натуральным пчелиным мёдом. Мы вылечились за месяц. В данном случае наблюдается метонимический перенос наименования «материал – изделие из этого материала».

Другим способом возникновения переносного значения слова является метафоризация – процесс, приводящий к получению нового значения о мире путём использования уже имеющихся в языке наименований.

Устойчивое сочетание **бархатный сезон** – название одного из наиболее благоприятных периодов для отдыха человека: осеннее, ещё тёплое, но уже не жаркое время на южных курортах. В текстах СМИ наблюдаются различные способы словоупотребления этого фразеологизма. Перенос наименования может проходить по следующей модели: «определённый период года – мероприятия, события, которые происходят в этот период». **Феодосия: попробовать бархатный сезон на вкус. Испытать прелесть крымской осени можно не только при помощи зрения, слуха и осязания. Бархатный сезон в Крыму имеет свой неповторимый вкус – вкус крымских вин.**

Креативный потенциал речи выражается в возможности обновления языковых метафор и устойчивых выражений путём замены одного из компонентов. 1. **Бархатный семестр. Большинство европейских университетов устраивают летние школы в середине июля до середины сентября.** Развитие значения происходит следующим образом: «учебный процесс во время бархатного сезона – бархатный семестр». 2. **Бархатный футбол. Столичные «пивовары» ехали в Бессарабию не за отдыхом, им предстояло сразиться с соседом по турнирной таблице «Реал Фармой».** Развитие значения: «футбол во время бархатного сезона – бархатный футбол». Обновление метафоры путём замены одного из её компонентов наблюдается и в следующих примерах: **«Бархатный шансон» в Турции. Бархатный сезон в музеях.**

Ещё одно направление переноса: «определённый период года – период жизни». **Бархатный возраст: Жизнь женщины после сорока только начинается.** В метафоре происходит актуализация ассоциативных связей, существующих в сознании человека: **После 45 лет у человека начинается бархатный сезон – время комфорта и уюта. 55 лет – красивый возраст, бархатный сезон жизни. Юбилей Юрия Яковлева: «Бархатный сезон» великого артиста. Сегодня выдающемуся русскому актёру Юрию Яковлеву исполняется 85 лет.**

Предикативный признак тактильного восприятия, обозначенного прилагательным **бархатный**, развивает различные переносные значения в зависимости от сферы употребления. В политическом дискурсе **бархатный** – совершившийся мирным путём (о смене власти, режиме):

Бархатная революция – бескровное, мирное политическое преобразование, реформа общественной жизни. **Бархатный развод** – мирный и официально узаконенный распад союзного государства Чехословакии. В результате развития значения этого предикативного признака появляются следующие словоупотребления: *Эстония: «Бархатный апартеид» для русских. Бархатная оккупация Крыма. Эмиграция как бархатный геноцид. За 9 месяцев Литву покинули 34057 жителей. За десять лет население страны сократилось на 20%.*

В других профессиональных сферах прилагательное *бархатный* актуализирует признак «мягкий, щадящий». 1. *«Бархатное» голодание. В преддверии поста предлагаю рецепт щадящего голодания по методу врача А. Зиганишина. 2. При желании можно смягчить аскетическую суровость традиционного поста и придерживаться «бархатного» поста. Каждый человек избирает доступный лично для него уровень воздержания: одни исключают молочные продукты, другие – мясные. Остается главный аспект: человек помнит Бога, начинает работу над собой.*

В текстах СМИ нередко наблюдаем совмещение прямого и переносного значения прилагательных. 1. **Шершавый «Огонек»**. «Огонек» вышел в новом формате. Журнал перестал быть глянцевым и теперь печатается на «шершавой» бумаге. Он запоминается и на ощупь, тактильные ощущения для привыкшего к обязательной гладкости журнальных страниц читателя действительно необычные. В эпоху тотального засилья глянца «шершавость» стала исключением. Шершавая бумага – бумага с неровной поверхностью, негладкая на ощупь. Перенос наименования проходит следующим образом: «журнал, напечатанный на шершавой бумаге – шершавый журнал». 2. **Т. Варнакова**, главный редактор журнала «Собрание exclusive», раскрыла **шершавую сторону приморского глянца**: Это только со стороны может казаться, что это делать «гламурный» журнал – красивый и легкий бизнес. На самом деле это тяжелый труд: найти клиента, убедить в размещении, сломать стереотипы и сделать качественный продукт. И в первом, и во втором случае представлена оппозиция *гладкий, глянцевый / шершавый*. В первом отрывке реализуется противопоставление «вычурность, неестественность, пестрота, внешний блеск / информативность, интерес читателей», во втором – «яркость, красота / трудности, связанные с изданием журнала».

Желание создать свежий образ приводит к обращению к прецедентным текстам в заголовках СМИ. Обычно такой заголовок предшествует информационно-нейтральному изложению статьи, заметки. Можно выделить несколько моделей развития значения устойчивого выражения **шершавым языком плаката**. 1. **Шершавый** – «заключаю-

щий в себе какие-либо изъяны, затруднённый чем-либо». Шершавый стиль – стиль, лишённый лёгкости из-за нарушения норм русского литературного языка. **Шершавым языком ученых.** *Самое важное в научной статье – это собственно научный результат. И как иногда жаль видеть, что неумение авторов писать ясным языком затуманивает научную суть, требуя от читателя специальных усилий, чтобы продрасть через плохо написанный текст.* 2. Прилагательное шершавый употребляется в ситуациях, когда требуется обозначить невозможность выразить необходимое содержание предлагаемыми средствами. **Шершавым языком скульптуры.** *В парке искусств появился экспонат-композиция «Требуем мира!» скульптора В. Мухиной. По поверженным фашистским знаменам идут, взявшись за руки, африканец, китаец и европеец. Впереди – женщина с ребенком, отпускающая в небо голубя, символ мира. На плакате это смотрелось бы вполне резонно, но от превращения антивоенного памфлета в бронзовый монумент у зрителя невольно возникает оторопь.* По этой модели построены следующие заголовки в СМИ: **Шершавый язык комиксов / анимации. Красивая японская легенда, пересказанная шершавым языком Голливуда. Шершавый язык протокола / цифр / закона. Шершавый язык граффити.** В последнем примере наблюдается совмещение прямого и переносного значения прилагательного: граффити – изображение на шершавой поверхности; это способ выражения протеста против властей. 3. В этой модели внимание акцентировано на интенсивности характеристики слухового восприятия:

- **Шершавым шепотом плаката.** *В Выставочном зале Московского союза художников состоялась выставка плакатов. Это была попытка предпринять новые шаги по возвращению голоса этому жанру.* Автор использует противопоставление голос / шёпот «очень тихая, почти беззвучная речь». В данном контексте это противопоставление эксплицирует следующие смыслы: художественные, идеологические возможности плаката / не востребованность этого жанра в современном обществе.

- *Сегодня элитное жильё – это трехкомнатная квартира в престижном районе. И не шершавым криком политического плаката, а мудрым, бархатным шепотом трезвого денежного расчета потребитель говорит: необходима правильно организованная жилая среда, общий комфорт и безопасность.* В данном случае реализуется противопоставление голос / крик. Политический плакат предполагает броское, крупноформатное изображение, сопровождаемое кратким текстом. Эмоциональные методы воздействия преобладают над рациональными, что позволяет внедрять рекламную информацию быстро и

эффективно. Всё это порождает ассоциации с криком, «громким, резким звуком голоса».

- Компонент, характеризующий слуховое восприятие, в данной модели редуцирован. *Шершавый язык пилинга*. (Пилинг – удаление, отшелушивание верхнего ороговевшего слоя кожи).

Подведём итоги исследования.

1. Предикативные признаки тактильного восприятия используются для характеристики других систем восприятия: вкусового (*шелковистый вкус молочного соуса бешамель, бархатисто-ореховый или приятный, чуть шершавый вкус*), слухового (*Тынис Мяги пел милые песни с шершавым эстонским акцентом*), реже – зрительного восприятия (фотография «Шершавый март»).

2. Переносные значения прилагательных конкретизируются в определённых сферах деятельности: *бархатный* в медицине «щадящий» (бархатное голодание, бархатный аборт), в политике *бархатный* «совершивший мирным путём, мягкий» (бархатный диктатор, бархатный контрреволюционер, бархатная дискриминация, бархатная оккупация, бархатный геноцид). Некоторые словоупотребления близки к терминам: *бархатный тон* (в медицине: приглушённый, мягко звучащий первый тон на верхушке сердца, признак ревматического эндокардита), *бархатное меццо-сопрано с лёгкими, приглушённо-матовыми верхами*. В процессе речетворчества возможен переход прилагательных, обозначающих процесс тактильного восприятия, из одной сферы в другую: *Бархатная революция в рекламе. Бархатный сезон в российской политике*.

3. Обновление языковых метафор происходит несколькими способами:

- актуализация прямого значения прилагательного (*Осенью 2012 года наступит «бархатный сезон» в моде: этот роскошный материал вновь на пике популярности!*);

- распространение устойчивого выражения другими словами (*Бархатный сезон летнего хоккея. Бархатный сезон скидок*);

- замена одного из компонентов в результате актуализации ассоциативного потенциала слова (*Патагония не балует гостей бархатной погодой. Бархатный отдых в Лондоне с родителями и детьми*). Изменение состава фразеологизма придаёт высказыванию новые смысловые оттенки.

© Борейко Т.С., 2014